

## **Recensione di alcuni traduttori automatici<sup>1</sup>**

Sara Ferrari

Abbiamo constatato come i traduttori automatici possono essere di qualche aiuto solo nel caso in cui già si abbia una buona conoscenza della lingua di destinazione, perché eseguono una traduzione letterale che può produrre frasi prive di senso per un parlante nativo. Approfondiamo quindi la conoscenza di alcuni traduttori online gratuiti che hanno molte caratteristiche simili. Le lingue di partenza tendono ad essere parecchie ma quelle di arrivo spesso si limitano all'inglese o a poche altre. In alcuni casi un sintetizzatore vocale consente di ascoltare il testo inserito anche se spesso con una pronuncia britannica... Se di una parola il traduttore non riesce a trovare la corrispondente traduzione nella lingua selezionata la lascia nella lingua di partenza ma senza segnalarlo con un carattere diverso per cui l'utente poco accorto potrebbe pensare che anche nella lingua d'arrivo la parola immessa si dica in quel modo (per esempio inserendo la parola italiana "britannica" da tradurre in inglese rimane *britannica*\* invece di *British*). Alcuni traduttori propongono servizi aggiuntivi previa registrazione o a pagamento promettendo traduzioni eccellenti anche di interi file o siti web. A sorpresa però, forse consci dell'imprecisione delle traduzioni automatiche, offrono, previo compenso, la possibilità di far revisionare e sistemare la traduzione ad un traduttore professionista. Come descritto nella sezione dedicata ai *Sistemi automatici di traduzione*, non è possibile quindi decretare quale sia il traduttore migliore: è necessario testarlo per la coppia di lingue selezionata, la tipologia e l'estensione del testo che ci interessa. Per un uso didattico è importante poi ricordare che nella home page la maggior parte dei traduttori gratuiti è tempestato da inserzioni pubblicitarie alquanto fastidiose e distraenti per cui è preferibile proporre agli studenti dei traduttori online privi di pubblicità.

Di seguito vengono recensiti alcuni tra i più diffusi traduttori automatici disponibili gratuitamente su internet e, nel capitolo successivo, quelli a pagamento.

**Google Traduttore**, <http://translate.google.it>, è un servizio di traduzione gratuito che offre traduzioni immediate di parole o testi tra 64 lingue diverse. Al link *Informazioni su Google Traduttore*, [http://translate.google.it/about/intl/it\\_ALL/](http://translate.google.it/about/intl/it_ALL/), è possibile vedere un breve video che descrive in maniera chiara e semplice il funzionamento del software di *Google Translator*. Quando genera una traduzione il software cerca dei modelli in centinaia di milioni di documenti per scegliere la migliore traduzione da proporre. Individuando i modelli in documenti che sono già stati tradotti da traduttori professionisti,

---

<sup>1</sup> Estratto dall'articolo Ferrari S. (2012). *I traduttori automatici: quali scegliere e come usarli*. SCUOLA E LINGUE MODERNE, vol. 6-7 2012, p. 10-18.

*Google Traduttore* può ipotizzare una traduzione presumibilmente corretta. Questo processo di ricerca dei modelli in ampie banche dati testuali si chiama "traduzione automatica statistica". Dal momento però che si tratta di una proposta di traduzione generata da un software, è passibile di alcune imperfezioni variabili anche in base al tema trattato: se è elevato il numero di documenti tradotti da esseri umani che *Google Traduttore* può analizzare in una lingua specifica, la qualità della traduzione generata sarà migliore. La bontà della traduzione dipende inoltre dalla coppia di lingue selezionata visto che le traduzioni certificate di quella coppia di lingue possono variare in numero ed estensione. Se l'utente rileva che la traduzione generata da *Google Traduttore* non sembra corretta, cliccando sulla frase in questione spesso il software può offrire dei risultati alternativi e, simultaneamente, apprende dal feedback dell'utente continuando così a migliorarsi nel tempo. L'utente può quindi contribuire a migliorare la qualità della traduzione utilizzando anche uno strumento aggiuntivo: [\*Translator Toolkit\*](#) che aiuta chi svolge spesso delle traduzioni a tenere memoria delle proprie, perfezionandole. Sebbene utile per i traduttori in erba, questo strumento, purtroppo, visualizza delle guide e delle istruzioni scorrette in italiano: indice di una traduzione frettolosa e automatica dall'inglese per cui, chi ha intenzione di fruirne, perde subito un po' di fiducia nel *tool*.

*Bing Translator*, <http://it.bing.com/translator/>, è uno dei traduttori online più utilizzato nel web dal momento che è molto semplice e privo di inserzioni pubblicitarie e che supporta la traduzione dalle seguenti lingue:

Arabo	Farsi	Italiano	Sloveno
Bulgaro	Finlandese	Lettone	Spagnolo
Catalano	Francese	Lituano	Svedese
Ceco	Giapponese	Norvegese	Tailandese
Cinese semplificato	Greco	Olandese	Tedesco
Cinese tradizionale	Haitiano	Polacco	Turco
Coreano	Hindi	Portoghese	Ucraino
Danese	Hmong Daw	Rumeno	Ungherese
Ebraico	Indonesiano	Russo	Vietnamita
estone	Inglese	Slovacco	

Interessante è la spiegazione che fornisce nella prima FAQ

[“Perché la qualità della traduzione non è elevata come mi sarei aspettato?”](#)

La traduzione linguistica è estremamente complicata, in quanto il significato di parole o frasi spesso dipende dal contesto e da conoscenze specifiche di quel settore o di quella particolare lingua. La struttura della frase e le regole grammaticali variano sensibilmente tra una lingua e un'altra, rendendo ulteriormente complesso il lavoro di traduzione. Attualmente, non è ancora possibile tradurre frasi in modo corretto senza l'intervento umano. La qualità della maggior parte dei software di traduzione avanzati è di molto inferiore a quella di un traduttore professionista in termini di accuratezza e scorrevolezza del testo e molte frasi rimangono semplicemente incomprensibili. I ricercatori continuano ad apportare miglioramenti, ma potrebbero trascorrere ancora parecchi anni prima che un computer possa elaborare una traduzione di qualità elevata. Ecco il motivo per cui il testo originale viene visualizzato affiancato alla traduzione: in questo modo, potrete comprendere il testo tradotto e confrontarlo, se necessario, a quello originale.

*Systranet*, <http://www.systranet.com>: è un traduttore multilingue che consente la traduzione di stringhe di testo dalle seguenti lingue: inglese, francese, tedesco, svedese, portoghese, cinese, giapponese, coreano, russo, olandese, italiano, greco, polacco, spagnolo, arabo ad alcune altre delle lingue menzionate (per esempio dall'olandese solo all'inglese e al francese, dall'italiano solo al tedesco, spagnolo, inglese, francese, portoghese). Fornisce anche un servizio di traduzione simultanea, in verità molto imprecisa, di intere pagine web e, se ci si iscrive, gratuitamente o a pagamento, si può fruire di altri strumenti per la traduzione tra cui anche quella automatica di file o la traduzione effettuata o rivista da traduttori professionisti. Utile è la consultazione dei dizionari che *Systranet* supporta.

*Free Translation*, <http://www.freetranslation.com>: è un traduttore multilingue online che consente la traduzione di stringhe di testo dalle seguenti lingue: inglese, francese, tedesco, spagnolo, italiano, olandese, portoghese, russo, arabo, bulgaro, ceco, danese, finlandese, greco, hausa, ebraico, hindi, ungherese, coreano, persiano, polacco, pasto, romano, somalo, serbo, svedese, thai, turco, urdu, cinese, norvegese e cinese ad alcune altre della lista. Il servizio può essere migliorato con strumenti aggiuntivi a pagamento che prevedono, a richiesta, anche la revisione della traduzione da parte di traduttori professionisti. Utile il link “*special characters*” che, cliccato, apre una tastierino su cui si possono digitare i caratteri speciali delle varie lingue supportate. *Free Translation* informa gli utenti sui software di cui si serve per ottenere le traduzioni.

*Reverso*, [http://www.reverso.net/text\\_translation.aspx?lang=IT](http://www.reverso.net/text_translation.aspx?lang=IT): è un servizio molto ampio e gratuito di traduzione online basato sull'impiego di alcuni dei software di traduzione *Reverso*. È sufficiente digitare o incollare il testo da tradurre e cliccare sul pulsante che indica la direzione della traduzione segnalata anche con le bandiere dei Paesi in cui si parla la lingua di interesse (sono parecchie le lingue di partenza ma anche quelle di arrivo). Quest'ultima apparirà in una nuova pagina. *Reverso* offre inoltre la possibilità di vedere la coniugazione in tutti i tempi e modi dei verbi inseriti in inglese, tedesco, francese e italiano e di fruire di un servizio di correzione semi-automatica dei testi in alcune delle lingue principali. Utile è la consultazione dei dizionari a disposizione, sia mono che bilingue. In aggiunta, nel sito, vi sono delle schede grammaticali di francese divise per tematica.

*Imtranslator*, <http://freetranslation.imtranslator.net>: è un servizio di traduzione online gratuito e molto semplice da utilizzare, che consente anche l'accesso ad una serie di dizionari bilingue e a frasari.

*Intertran*, <http://intertran.tranexp.com/Translate/result.shtml>: è un traduttore online gratuito e semplicissimo da utilizzare, privo di inserzioni pubblicitarie e dotato di una ricca sezione di FAQ che consentono di capire i limiti e i vantaggi dell'uso di questo strumento.

*Wordlingo*, <http://www.worldlingo.com>: è un servizio di traduzione online gratuito o a pagamento. Nella sezione a pagamento si possono ricevere dei preventivi immediati sul costo della traduzione di un documento, da caricare. In alternativa è possibile far tradurre automaticamente, gratis, testi, documenti, siti web, e-mail, chat, in molte lingue con un'accuratezza della traduzione di circa il 70%. Interessante è la possibilità di indicare il settore specialistico cui il testo appartiene, in modo da perfezionare la scelta lessicale tra: politico, economico, informatico, fotografico, marittimo, militare delle branche quali: fisica, medicina, ingegneria, matematica, scienze, alimentazione, elettronica, geologia, aeronautica e chimica. Può quindi trattarsi di un traduttore automatico gratuito utile quando proponiamo ai nostri studenti delle traduzioni con linguaggio specialistico (da revisionare con l'ausilio di dizionari o glossari specialistici).

*HowToSay*, <http://it.howtosay.org>, è un traduttore automatico cauto dal momento che avvisa gli utenti che “nessun computer è in grado di sostituire il cervello umano” e chiede a chi fruisce del servizio di valutare le traduzioni e di inviare un'alternativa se lo crede opportuno. Purtroppo le inserzioni pubblicitarie sono parecchie e distraggono l'utente.

*Frengly*, <http://frengly.com>: è un servizio web che traduce in tante lingue testi o parole supportato anche da un forum e dalla cronologia delle traduzioni effettuate da ogni utente.

*MyMemory*, <http://mymemory.translated.net/> si definisce la memoria di traduzione più grande del mondo. Proprio come una TM classica, *MyMemory* memorizza i segmenti e le traduzioni, fornendo ai traduttori suggerimenti e concordanze. Rispetto alle tradizionali tecnologie, *MyMemory* si differenzia in termini di ambizione del progetto e per la sua architettura collaborativa e centralizzata. Chiunque può consultare o contribuire a *MyMemory* tramite Internet grazie anche al fatto che la qualità dei contributi viene attentamente controllata. L'utente infatti, dopo aver votato la traduzione proposta dal software, può modificarla e rivalutarla. Nelle successive richieste di traduzione lo strumento presenterà sia la traduzione automatica che i contributi umani per migliorarla, tutti valutati da altri utenti. Le lingue di partenza e di arrivo sono parecchie ma per alcune la traduzione è davvero molto imprecisa. Quando possibile, l'utente può inoltre selezionare il linguaggio specialistico relativo al test da tradurre per ottenere una traduzione più vicina alla realtà.

*MyMemory* offre la creazione immediata di memorie ad hoc per lavori specifici: basta caricare i file e scaricare una memoria su misura che potrà poi essere aperta con un qualsiasi CAT tool. Gli utenti possono inoltre caricare le loro memorie per farne il backup o per consolidare più memorie in una singola risorsa di riferimento ricercabile. Queste caratteristiche sono disponibili al pubblico, senza la necessità di condividere le memorie caricate; la condivisione però è incoraggiata, dove legalmente consentita.

Il Web contiene una grande quantità di contenuti multilingua non strutturati: *MyMemory* ricerca e scarica sistematicamente milioni di pagine già tradotte al fine di estrarne i segmenti. Questi 'segmenti Web' sono classificati per fonte, soggetto e qualità per facilitarne le ricerche successive. L'obiettivo di *MyMemory* è quello di aiutare i traduttori a lavorare più velocemente e meglio, rendendo le traduzioni esistenti universalmente accessibili e ricercabili. Il prossimo grande passo sarà [l'integrazione con i CAT tool](#), che vedrà *MyMemory* spostarsi direttamente sul desktop dell'utente come se fosse una memoria virtuale locale.

*Instituto Cervantes*, <http://traductor.cervantes.es/traduccion.htm>: è un traduttore automatico inserito nel sito dell'Instituto Cervantes per le lingue: inglese, francese, catalano, gallego, portoghese e valenciano e vice-versa di parole, testi e documenti.

*Apertium*, <http://www.apertium.org/?id=translatetext&lang=it> è una piattaforma di traduzione automatica libera progettata dall'Università di Alicante e inizialmente pensata per coppie di lingue imparentate che è stata recentemente espansa per potere trattare coppie di lingue più divergenti (come per esempio inglese-catalano). La piattaforma consta di un motore di traduzione indipendente di lingue, degli strumenti per gestire i dati linguistici necessari per costruire un sistema di traduzione automatica di una coppia di lingue data e di parecchi dati linguistici per un numero crescente di coppie di lingue: bretone, francese, gallese, inglese, catalano, gallego, portoghese, esperanto, aragonese, valenzano, rumeno, basco, norvegese, macedone, italiano, bulgaro, islandese, asturiano, svedese, danese.

### **SOFTWARE DA SCARICARE PER LA TRADUZIONE ASSISTITA:**

*OmegaT*, <http://www.omegat.org/it/omegat.html>, è un potente programma di traduzione assistita, gratuito e open source, compatibile con tutti i sistemi operativi, (Windows, Mac OS e Linux) e con gli standard del settore (TMX, XLIFF, TBX, ecc.).

Per chi si avvicina per la prima volta a questo potente strumento è consigliabile leggere la *Guida completa a OmegaT: tecniche, trucchi e consigli per traduttori e project manager* di Marco Cevoli e Sergio Alasia di cui in rete c'è un'anteprima gratuita all'

<http://www.qabiria.com/images/qabdownloads/downloads/freebies/GuidaCompletaOmegaT-Anteprima.pdf>

*WordFisher* (<http://www.wordfisher.com>) è un software per la traduzione con Word liberamente scaricabile al <http://www.wordfisher.com/download.htm>.

*Il traduttore vocale Microsoft* è in fase di testing e promette di produrre delle traduzioni automatiche immediate di discorsi orali in varie coppie di lingue riconoscendo la voce del parlante e proponendo una traduzione orale con una voce simile a quella d'origine. Rashid, della Microsoft ha spiegato che, a differenza di precedenti sistemi di riconoscimento del linguaggio, basati sull'analisi delle onde sonore e dei modelli di linguaggio, in merito ai comandi da riconoscere, il nuovo sistema fa leva su un processo detto di "neural networking", designato a funzionare in maniera simile alla rete neuronale del cervello umano. Il sistema è in grado di riconoscere, meglio e con maggior efficacia, il linguaggio e tradurre le parole in più lingue, seguendo l'ordine delle parole e la presentazione testuale, <http://blogs.technet.com/b/next/archive/2012/11/08/microsoft-research-shows-a-promising-new-breakthrough-in-speech-translation-technology.aspx#.UJ3DohiifIJ>.

## **TRADUTTORI A PAGAMENTO:**

*Babylon*, [www.babylon.com](http://www.babylon.com), fornisce traduzioni e definizioni in 75 lingue grazie alla consultazione automatica di circa 2000 dizionari. È un software che si può acquistare ma che consente in pochi secondi di essere scaricato per un periodo di prova gratuito.

*Linguec - Personal Translator Online*, <http://www.linguec.net/onlineservices/pt>: propone molti strumenti a pagamento per la traduzione e l'interpretariato automatico. Promette infatti di tradurre delle conversazioni telefoniche via iphone o ipad grazie ad un sistema di riconoscimento e riproduzione vocale in 33 lingue.

*Neuro Tran-Rapido Traduttore automatico*, [www.tranexp.com/win/NeuroTranPictures-ita.htm](http://www.tranexp.com/win/NeuroTranPictures-ita.htm): è un software a pagamento che traduce pagine web, e-mail, fax, appunti, manuali, relazioni, fogli elettronici, corrispondenze, lettere e altro, da una lingua all'altra in breve tempo.

*TRADOS Freelance Edition*, <http://www.trados.com>: sito web di SDL Trados che fornisce vari servizi di traduzione ed interpretariato a pagamento. Trados vende inoltre il software *SDL Trados Studio 2011*, <http://www.trados.com/en/>: un utile e dinamico software per i traduttori professionisti.

*Translation 10.0 Plus*, <http://www.new-dimension-software.com/translation-software/introduzione.php>, costa circa 250€ ed è prodotto dalla *New Dimension Software*. Si basa su una tecnologia di traduzione automatica progettata interamente sulla base di avanzate tecniche informatiche. Utilizzando una complessa serie di regole linguistiche e una forma di intelligenza artificiale, Translation 10.0 Plus analizza e traduce il testo, producendo bozze di traduzioni di qualità pari a quelle dei sistemi di traduzione per mainframe. Si tratta di un pacchetto software bidirezionale che traduce sia verso che da una coppia di lingue. Il testo può essere importato da un programma di elaborazione testi oppure essere digitato direttamente. Per una traduzione veloce, è possibile copiare e incollare il testo da una qualsiasi applicazione Windows. È inoltre possibile tradurre all'interno di numerosi programmi di altri produttori. Un'altra caratteristica è la possibilità di far leggere il testo, sia originale che quello tradotto, dal computer grazie a un software di sintesi vocale. Propone la traduzione da e verso le seguenti lingue: italiano, spagnolo, portoghese, francese, tedesco e inglese. Comprende inoltre svariati strumenti di perfezionamento e di correzione all'interno del programma, che consentono di raggiungere livelli di qualità professionale con un notevole risparmio di risorse in termini di tempo e di costi.

Il programma comprende inoltre 5 importanti utilities:

- 1) **Web Translator:** consente di tradurre direttamente le pagine web di internet nella lingua preferita. Web Translator si integra perfettamente con Internet Explorer, Mozilla Firefox, Opera e Netscape Navigator. Può essere inoltre impiegato anche per la costruzione di pagine web. Nel caso della terminologia tecnica e settoriale, la tendenza è di lasciare gran parte dei termini in inglese, soprattutto nel campo dell'informatica e delle nuove tecnologie, tuttavia, un uso eccessivo di termini non tradotti può ridurre sensibilmente la leggibilità di un testo. Per questo è consigliabile tradurre il più possibile, lasciando in inglese solo i nomi di dispositivi e tecnologie.

**Web Translator** consente di tradurre il testo in qualsiasi finestra dell'applicazione supportata. È sufficiente puntare una pagina Web per visualizzarne automaticamente la traduzione nella finestra Web Translator. È possibile utilizzare questo strumento anche per **controllare e tradurre i messaggi di posta elettronica** in entrata o un documento creato nel programma di elaborazione testi utilizzato.

- 2) **Word Lookup** è un frasario elettronico consultabile in 36 lingue. Molte parole hanno una traduzione diversa a seconda della parte del discorso che rappresentano. *Word Lookup* consente, per ciascuna parola aggiunta al dizionario, di specificarne l'interpretazione più adatta. Per esempio, la parola inglese *store*, può avere valore di sostantivo oppure di verbo. Per alcune coppie di lingue, quali Inglese/Italiano, i risultati della ricerca potrebbero essere diversi per ciascuna parte del discorso. *Word Lookup* consente quindi di personalizzare facilmente il nostro strumento di traduzione.
- 3) **Editor di frasi e parole:** è uno strumento che consente di aggiungere, modificare o eliminare parole di origine e di destinazione nei dizionari di *Word Lookup*. Le correzioni verranno poi riportate nel programma principale.
- 4) **Conversion Utilities:** consente di immettere un testo in un'altra lingua e di visualizzarne la traduzione direttamente al di sotto del testo originale. Rappresenta la soluzione ideale per chi viaggia all'estero per affari: consente infatti a due persone che parlano lingue diverse di conversare interattivamente senza l'assistenza di un interprete.
- 5) **Phrase Book:** è uno strumento di riferimento che consente di effettuare delle ricerche all'interno di un database con frasi di utilizzo comune, pre-tradotte in 36 lingue. Si tratta di uno strumento estremamente utile per l'accesso rapido e semplice a frasi in varie coppie di lingue.

**Translation 10.0 Plus** è uno strumento molto flessibile e personalizzabile. I dizionari standard possono essere aggiornati con nuove voci oppure modificati al fine di garantire una migliore qualità di traduzione. Dispone anche di potenti strumenti di consultazione per la ricerca di parole e desinenze. È possibile reperire facilmente le traduzioni, anche in caso di parole con desinenze, quali i verbi coniugati – per esempio: *andarono* e *andando*.